

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synami Saula zaś byli: Jonatan i Jiszwi,* i Malki-Szua,** *** a imiona dwóch jego córek: imię pierworodnej: Merab, a imię młodszej: Michal. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malki-Szua. Dwie córki nosiły imiona: pierworodna Merab, młodsza od niej — Michal.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malkiszua. Imiona jego dwóch córek: imię pierworodnej — Merab, a młodszej — Mikal;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A miał Saul syny Jonatana, i Jesujego, i Melchisua, a imiona dwóch córek jego: imię pierworodnej Merob, a młodszej Michol;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A synowie Saulowi byli Jonatas i Jessui, i Melchisua; a imiona dwu córek jego, imię pierworodnej Merob, a imię młodszej Michol.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malkiszua. Miał też dwie córki: starsza nazywała się Merab, a młodsza Mikal.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi, Malkiszua, a jego dwie córki nazywały się: starsza Merob, młodsza Michal.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malkiszua. Jego dwie córki nazywały się: starsza Merab, a młodsza Mikal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul miał trzech synów: Jonatana, Jeszwiego i Malkiszuę oraz dwie córki: pierworodną Merab i młodszą Mikal.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malkiszua. Jego dwie córki nazywały się - starsza Merab, młodsza Mikal.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сини Саула були: Йонатан і Єссій і Мелхіса, й імена його двох дочок: ім'я первородної Мероб, і ім'я другої Мелхол.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś synami Saula byli: Jonatan, Iszwi i Malkiszua. A Imię dwóch jego córek to: Imię starszej – Merab, a imię młodszej – Michal.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A synami Saula byli: Jonatan i Jiszwi, i Malki-Szua, jeśli zaś chodzi o imiona jego dwóch córek: imię tej, która się urodziła pierwsza, brzmiało Merab, a imię młodszej – Michal.

¹⁾ Jiszwi, יִשְׁוִי, być może Iszboszet (יִשְׁבֹּשֶׁט) z <x>100 2:8</x> i Eszbaal (אִשְׁבָּאֵל) z <x>130 8:33</x>.

²⁾ Wg <x>90 31:2</x> i <x>130 10:2</x> synami Saula są: Jonatan, Abinadab i Malki-Szua. Wg <x>130 8:33</x> i 9:39 Jonatan, Malki-Szua, Abinadab i Eszbaal.

³⁾ <x>90 31:2</x>; <x>130 8:33</x>; <x>130 9:39</x>; <x>130 10:2</x>